

Las Carboneras

La producción de carbón a partir de leña es un oficio antiguo y casi extinguido a pesar que es un combustible casi perfecto: da abundante calor, poca ceniza y no produce humo, polvo ni olor. La leña sólo pierde un cuarto de su poder calorífico al transformarse en carbón, y su peso se reduce 3/4 partes.

Pueden ser de 3 a 8 metros de diámetro sobre una base de tierra apisonada, evitando las rocas, para una mejor combustión ...



Txondorra / Carbonera

Ikatz produzioa egurren bidez lan zaharra da, egun ia desagertuta, erregai ona izan arren: bero handia ematen du, errauts gutxi eta ez du kearik egiten, ezta hautsa eta usaina ere. Egurrak laurden bat bero baino ez du galtzen ikatz bihurtzean, eta pisuaren aldetik $\frac{3}{4}$ galtzen du.

Txondorrek 3tik 8 metroen arteko diametroa du, eta lur plaza batean ezartzen da, harriak baztertuz, hobe erretzeko.



lanabesak Herramientas

La producción de carbón a partir de leña es un oficio antiguo y casi extinguido a pesar que es un combustible casi perfecto: da abundante calor, poca ceniza y no produce humo, polvo ni olor. La leña sólo pierde un cuarto de su poder calorífico al transformarse en carbón, y su peso se reduce $\frac{3}{4}$ partes.

Pueden ser de 3 a 8 metros de diámetro sobre una base de tierra apisonada, evitando las rocas, para una mejor combustión..



Egurrak tximinia baten inguruan ezartzen dira, lastoz eta iratzez estaltzen delarik, lurra barnera ez sartzeko, eta gainean lur geruza bat ezarriko da.

Goiti sua pizten da.

Suak lehenbiziko egurrak hartu ditueanean, zuloa estaltzen da eta beitiago zuloak egiten dira txondor osoak sua har zezan.

Kearen arabera jakinen dugu txondorren egoera, eta zuloak estali eta berriak irekitzen dira, txondorren zehar, sua zorua ikutu arte. Orduan zulo guztiak estaltzen dira eta sua utziko dugu amatatzen.

La leña se apila en torno a una chimenea y se cubre con helechos y paja, para evitar que la tierra se filtre al interior, y una gruesa capa de tierra.

Se enciende el fuego con ramillas en la parte superior de la cúpula. Cuando el fuego ha cogido los primeros troncos, se tapa y se abren un poco más abajo ventanillas para que la combustión se extienda.

Por el color del humo se conoce la marcha de la carbonización, y se van cerrando los vientos superiores y abriendo otros inferiores hasta que el fuego llega a la base. En este momento se tapan los agujeros y se deja extinguir el fuego.



Txondorra / Carbonera



Hasteko bertze forma bat ondoan su bat egitea da eta ondarrak txondorrari bota erreketara has dadin. Tximiniatik eta zorua- tik ke txuria aterako da.

Otra forma de iniciarlo es haciendo una fogata cerca y cuando las brasas están listas, se introducen por la chimenea con pequeñas astillas para que prendan.

Ke handia denean, lurraz estaliko da. Ke leku guztietatik ateratzen denean, ongi kontrolatu behar da, zenbait zulo estaliz, dena aldi berean erretzeko.

El humo blanco empieza a salir por la chimenea y un poco por la franja de hierba de abajo. cuando sale mucho humo, se cubren de tierra. Empieza a salir humo por todos lados, por donde más sale es por donde más rápido quema, pero debe hacerse todo por igual por lo que hay que cubrir por donde más humee.

Txondorra uneoro kontrolatu behar da, eta noizbehinka lurra berriro zapaldu. Zati batean ikatza egiten bada, zati hori eroriko da, eta egin ez bada, gehiago kostako da.

Conviene vigilar la carbonera de continuo e irla pisando para comprobar. Dónde el carbón está hecho, cede y se quiebra. Dónde el fuego aún no ha entrado, la leña ofrece más resistencia. Cuando la tierra de fuera se pone blanca es señal que la combustión ha terminado.

Kanpoko lurra txuri bihurtzen denean, erreketara amaitu egin da. Sua itzaltzeko, lurrezko kanpoko geruza kendu eta lur berrikin estaltzen da berriro. Hola zatika zatika txondor osoa berriro estaliko dugu.



Apagamos el fuego, con este fin se quita con una pala la capa de tierra de arriba en una superficie no muy grande, de arriba a abajo, y antes que arda con llama, se vuelve a tapar con tierra fresca. Luego se hace lo mismo con otra porción, y así hasta acabar renovando por entero la cubierta.

Egun bat utziko dugu lasai, gero dena garbitzeko.

Se deja un día, se quita la tierra con pala y se barre el polvo. Si el carbón es bueno, los trozos de leña aparecen enteros pero de color negro y quebradizo.

Ikatza ona bada, egurrak osoak aterako dira, beltzak eta hauskorrak.

Dependiendo del tamaño de la carbonera, la operación dura entre 4 y 15 días.

Txondorraren neurriaren arabera, lanak 4 eta 15 egun artean irauten du.

